



DEZEMBRO'2020

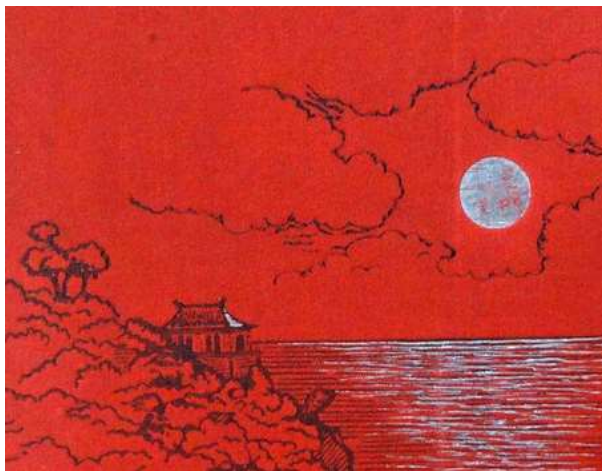
Newsletter

EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

EVENTOS

ONLINE LECTURE IN ENGLISH - SUEMATSU KENCHŌ AND THE FIRST TRANSLATION OF GENJI MONOGATARI INTO ENGLISH, 1882.



The Japan Foundation, Madrid, in cooperation with the Embassy of Japan in Portugal, the Universidade do Minho and the Universidade Católica Portuguesa, organizes an online lecture by Prof. Rebekah Clements about the first translation of Genji monogatari (“The Tale of Genji”) into English, made by a Japanese scholar-diplomat called Suematsu Kenchō (1855-1920). He translated the first seventeen chapters of Genji and published them in London in 1882. The lecture will examine the skillful ideological and linguistic ways in which Suematsu – who was later to serve as Japanese Minister for Communications and Home Minister – translated Genji so as to appeal to nineteenth-century English readers. Prof. Clements will also consider the effect and impact of his translation.

DATA OF THE ONLINE LECTURE:

Date: *Thursday, 7th of January, 2021.*

Time: *15:00h CET (UTC +1) / 14:00 WET (UCT +0)*

To find out the time outside Spain, you can consult the following website:

<https://www.timeanddate.com/worldclock/converter.html?iso=20210107T140000&p1=141&p2=133&p3=94&p4=155&p5=131&p6=179&p7=51&p8=232>

Duration: *Approx. 60 min lecture + Q&A*

Place: *Online and free access until seating is completed. Previous registration required through the following link:*

https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_aIVM2C8JRU2Wti7S16O0jg

Language: *English*



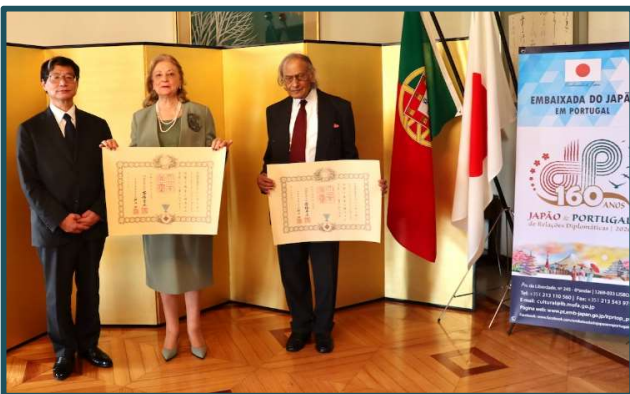
PROF. REBEKAH CLEMENTS

Rebekah Clements is an ICREA research professor at the Autonomous University of Barcelona. She completed degrees in law and Asian studies at the Australian National University, before obtaining an MA in classical Japanese literature from Waseda University in 2008. She completed her PhD in East Asian History from the University of Cambridge (Trinity College) in 2011. Following her PhD, she was a research associate at the Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, University of Cambridge, and held a junior research fellowship from Queens' College Cambridge from 2012-2015. From 2015-2018 she held a lectureship and then an associate professorship at Durham University, before joining ICREA (the Catalan Institution for Research and Advanced Studies) in October 2018.

She is the author of *A Cultural History of Translation in Early Modern Japan* (Cambridge University Press, 2015), and co-editor of *Genji monogatari no kinsei: Zokugoyaku, hon'an, eiribon de yomu koten* (Tokyo: Benseisha, 2019).

NOTÍCIAS

CONDECORAÇÃO DA “ORDEM DO TESOURO SAGRADO, RAIOS DE OURO COM ROSETA” À PROF^a. DRA. MARIA MANUELA DA SILVA ÁLVARES E AO PROF. DR. JOSÉ MARINHO AFONSO ÁLVARES



No dia 19 de Novembro, decorreu a cerimónia de entrega da Condecoração “Ordem do Tesouro Sagrado, Raios de Ouro com Roseta” à Prof^a. Dra. Maria Manuela da Silva Álvares e ao Prof. Dr. José Marinho Afonso Álvares. Esta condecoração, atribuída por Sua Majestade, o Imperador, tem por objetivo distinguir os indivíduos que contribuíram para a promoção da relação bilateral entre o Japão e outros países e para a divulgação da cultura japonesa nos seus países.

A Prof^a. Dra. Maria Manuel da Silva Álvares foi professora da língua portuguesa durante os 48 anos da sua permanência no Japão, entre 1969 - 2017. Estabeleceu o Centro Cultural Português no Japão, tendo-se empenhado na divulgação da língua e cultura portuguesas no Japão, e promovendo o entendimento mútuo entre os dois países. Desenvolveu também a sua atividade profissional entre algumas organizações governamentais, nomeadamente o Instituto de Formação do Ministério dos Negócios Estrangeiros e o Escritório do Gabinete Ministerial japonês, tendo formado mais de 100 diplomatas japoneses em língua portuguesa. Publicou ainda inúmeros livros de pesquisa sobre o Japão, contribuindo, através dessas publicações e artigos, para a difusão da língua e cultura portuguesas e para a investigação linguística do português no Japão.

O Prof. Dr. José Marinho Afonso Álvares ensinou a língua e cultura portuguesas a inúmeros estudantes na Universidade de Sophia, Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio e Universidade de Tóquio, durante 49 anos, entre 1968 - 2017. Como cofundador e professor do Centro Cultural Português, muito fez, também, pela divulgação da língua e cultura portuguesas. Chegou a publicar livros muito significativos sobre o intercâmbio bilateral, como o “Ensaio Luso-Nipónico” (com artigos sobre Wenceslau de Moraes, escritor português residido no Japão), e o “Portugal e o Japão, Tratado de Paz, Amizade e Comércio de 1860 e as Relações Diplomáticas”, por ocasião das comemorações do 150º aniversário das relações diplomáticas entre o Japão e Portugal, tendo contribuído, assim, para a promoção do entendimento mútuo entre o Japão e Portugal através das suas publicações e do trabalho de investigação.

Dadas as circunstâncias atuais de pandemia, foi realizada uma pequena cerimónia para assinalar esta ocasião. A Embaixada do Japão gostaria, por conseguinte, de partilhar este momento, através do vídeo no link em baixo indicado e agradecer a presença dos professores homenageados e de sua família.

VÍDEO: https://youtu.be/gc8_UuTWViU

ATRIBUIÇÃO DO LOUVOR DE MÉRITO DO MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DO JAPÃO À ARQUITETA CRISTINA CASTEL-BRANCO



O Ministro dos Negócios Estrangeiros do Japão atribuiu o Prémio de Louvor de Mérito à Arq^a Cristina Castel-Branco, pelo seu forte contributo na promoção do conhecimento mútuo e dos laços de amizade entre o Japão e Portugal.

Cristina Castel-Branco é arquiteta paisagista, com uma longa e prestigiada carreira académica em Portugal e no estrangeiro, sendo a investigadora principal na área do paisagismo japonês em Portugal. Ao longo dos anos, no âmbito da sua investigação e estudo, estabeleceu uma forte relação com os meios académicos japoneses, tendo lecionado na Universidade de Tóquio, como docente convidada. Em 2019, publicou o livro "*Luís Fróis: First Western accounts of Japan's Gardens, Cities and Landscapes*", incentivando grandemente para o aprofundar e promoção do conhecimento sobre o paisagismo japonês e da cultura japonesa, potenciando o intercâmbio académico entre os dois países. Enquanto arquiteta, tem estado envolvida na elaboração de alguns projetos de jardins japoneses, tendo também promovido a realização de eventos culturais, nomeadamente concertos de tambores japoneses, exposições individuais de artistas japoneses em Portugal, bem como exposições num contexto académico. A Arq^a Castel-Branco tem prestado, assim, um grande contributo para a promoção da cultura japonesa, o entendimento mútuo e o aprofundamento das relações de amizade entre os dois países.

A Arq^a Cristina Castel-Branco é também Professora de Arquitetura Paisagista na Universidade de Lisboa e membro do Comité de Paisagens Culturais do ICOMOS - International Council on Monuments and Sites da UNESCO.

CERIMÓNIA DE ENTREGA DE LIVROS DA NIPPON FOUNDATION À UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA



Teve lugar no passado dia 16 de Dezembro, na residência do Embaixador do Japão, USHIO Shigeru, a Cerimónia de entrega de livros da Nippon Foundation à Universidade Católica Portuguesa.

Nesta Cerimónia, a representar a Universidade Católica Portuguesa – instituição de ensino de indiscutível renome e prestígio, que tem desenvolvido um enorme trabalho na promoção dos estudos asiáticos em Portugal e, de um modo particular, relacionados com o Japão – contou-se com a honrosa presença do Senhor Prof. Doutor Nelson Costa Ribeiro, Diretor da Faculdade de Ciências Humanas, dois elementos da direção da Biblioteca São João Paulo II, que acolherá estas obras no seu espólio, o diretor do Instituto de Estudos Asiáticos, e ainda uma professora de língua japonesa.



Estes 100 livros agora doados pela Nippon Foundation – uma fundação que promove a inovação social, através de projetos culturais, educativos e de intervenção global - pretendem ser um instrumento para o aprofundamento do conhecimento sobre o Japão, por

parte dos estudantes e de toda a comunidade académica, por forma a incrementar o conhecimento e fortalecer a cooperação.

A Embaixada está muito reconhecida por toda a colaboração da Universidade Católica e acalenta a expectativa de se poder continuar a desenvolver iniciativas e a fortalecer as relações.

CONTOS TRADICIONAIS JAPONESES PARA AS QUATRO ESTAÇÕES (JAPATORA), SEGUNDO CICLO



Após o sucesso da série "Contos tradicionais para as quatro estações", continuamos com um segundo ciclo composto por quatro obras de JapaTora e que intitulamos por "Literatura japonesa: as belezas da natureza".

Mais uma série de vídeos com a qual JapaTora - abreviatura de Japan Traditional Arts Academy - apresentará quatro famosas obras da literatura japonesa inspiradas na expressão kachou fuugetsu (花鳥風月), que significa "as belezas da natureza". Na verdade, cada um dos ideogramas desta expressão representa um elemento natural: 花 flor, 鳥 pássaro, 風 vento e 月 lua).

Uma nova oportunidade de desfrutar da fusão entre palavras, interpretação musical de instrumentos tradicionais japoneses e imagens produzidas com a técnica bokusai-ga (pintura com tintas coloridas), que aliam a beleza da tradição japonesa a uma simplicidade e cordialidade bastante contemporâneas, enquanto viremos e ouviremos as adaptações que JapaTora preparou dessas obras conhecidas da literatura japonesa.

Quatro peças que compartilharemos com os nossos seguidores semanalmente por meio do canal do YouTube da Japan Foundation - Madrid.

AS OBRAS SELECIONADAS PARA REPRESENTAR AS BELEZAS DA NATUREZA SÃO:

- **Representando a flor:**
 - "História de Oshichi e Kichisaburo" (Yaoya Oshichi / 八百屋お七) por Ihara Saikaku
- **Representando o pássaro:**
 - "Trilhos de Oku" (Oku no Hosomichi / おくのほそ道) por Matsuo Bashô
- **Representando o vento:**
 - "Carpas como as sonhadas" (Muou no Rigyo / 夢応の鯉魚) por Ueda Akinari
- **Representando a lua:**
 - "O poeta que rugiu para a lua e se tornou um tigre" (Sangetsuki / 山月記) por Atsushi Nakajima.

Três destas obras são versões especialmente criadas por nós, enquanto "Carpas como as sonhadas" pertence ao arquivo JapaTora e inclui uma representação realizada em Tóquio. Além disso, em algumas destas peças teremos a participação de artistas especialmente convidados.

JapaTora oferece-nos a cultura tradicional japonesa num novo formato para que possa ser apreciada, sentida e aprendida neste outono.

Esperamos que apreciem esta representação especial de JapaTora, promovido pela embaixada do Japão em Portugal, com a colaboração da Fundação Japão em Madrid.

ARTISTAS:

Narradora: Yasuyo Honjo

Koto e shamisen: Tomoya Nakai

Artistas convidados:

Flautas japonesas: Suiho Tosha "História de Oshichi e Kichisaburo "

Satsuma biwa e shakuhachi: Tomoka Nagasu "Trilhos de Oku"

Shamisen: Towano Sakuma "Carpas como as sonhadas"

Violino: Aya Sanada "Carpas como as sonhadas"

Guião: Koutetsu Nakamura

Composição: Tomoya Nakai, Aki Mori

Bokusai-ga (pintura japonesa): Gatarou Zetsu

Produção: Japatora Co., Ltd

JAPAN TRADITIONAL ARTS ACADEMY

A Japan Traditional Arts Academy (conhecida como JapaTora) é um projeto iniciado em 2011 pelo artista de koto Tomoya Nakai e o pintor Gatarou Zetsu, amante das artes tradicionais japonesas e responsável pela criação das imagens que acompanham as representações.

O seu objetivo é tentar aperfeiçoar um novo estilo de expressão contemporânea que funde a palavra com a interpretação musical dos instrumentos tradicionais japoneses, e com a

projeção de imagens produzidas com as técnicas de bokusai-ga (pintura com tintas coloridas) e han-ga (gravura), que combinam a beleza da tradição japonesa com uma simplicidade e cordialidade muito contemporâneas.

JapaTora (Academia de Artes Tradicionais Japonesas): [https://tomoyanakai.com/en/jtaa/index ...](https://tomoyanakai.com/en/jtaa/index...)

SÉRIE "LITERATURA JAPONESA: AS BELEZAS DA NATUREZA" POR JAPATORA (着物でトーク)

1º CONTO: "História de Oshichi e Kichisaburo" (Yaoya Oshichi / 八百屋お七) – flor-

2º CONTO: "Trilhos de Oku" (Oku no Hosomichi / おくのほそ道) – pássaro

Japan Traditional Arts Academy (Academia de Artes Tradicionais do Japão) O 'Japan Traditional Arts Academy' é um projeto iniciado em 2011 pelo instrumentista de koto Tomoya Nakai e pelo pintor Gatarou Zetsu, amante das artes tradicionais japonesas e responsável pela criação das imagens que acompanham as suas apresentações. Após a sua criação, a narradora de histórias tradicionais do Japão, Yasuyo Honjo, e o instrumentista de hayashi (uma espécie de orquestra tradicional japonesa), Seika Shimamura, formaram a JapaTora (nome pelo qual são conhecidos, na verdade uma abreviatura do nome completo do projeto). O seu objetivo é tentar aperfeiçoar um novo estilo de expressão contemporânea que funde a palavra com a interpretação musical dos instrumentos tradicionais japoneses, e a projeção de imagens produzidas com as técnicas de *bokusai-ga* (pintura com tintas coloridas) e *han-ga* (gravura), que combinam a beleza da tradição japonesa com uma simplicidade e cordialidade muito contemporâneas. JapaTora (Academia de Artes Tradicionais Japonesas): <https://tomoyanakai.com/en/jtaa/index>

Primeiro ciclo: https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_pt/11_000001_00305.html

Segundo ciclo: https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_pt/11_000001_00319.html

BOLSAS:

BOLSAS DE INVESTIGAÇÃO DA FUNDAÇÃO CANON



A Fundação Canon na Europa promove bolsas de investigação para Europeus e Japoneses pós-graduados, com o objectivo de continuar os seus estudos de investigação no Japão e na Europa, respectivamente.

Data limite de apresentação de candidaturas:
15 de Fevereiro de 2021

Período da Investigação:
de Setembro de 2021 a Dezembro de 2022

Para mais informações e obtenção de formulários -
www.canonfoundation.org | *Email:* foundation@canon-europe.com

WEB JAPAN – PORTAL DE INFORMAÇÃO SOBRE O JAPÃO

O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'! <http://web-japan.org/>



POLÍTICA E ECONOMIA NO JAPÃO

- ✎ **23ª Cimeira Japão-ASEAN**
https://www.mofa.go.jp/a_o/rp/page3e_001075.html
- ✎ **Cimeira Japão-Austrália**
https://www.mofa.go.jp/a_o/ocn/au/page3e_001080.html
- ✎ **Cimeira do G20 Riyadh**
https://www.mofa.go.jp/ecm/ec/page6e_000220.html
- ✎ **Reunião dos Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão e da China e jantar de trabalho**
https://www.mofa.go.jp/a_o/c_m1/cn/page3e_001084.html

- ✎ Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para: cultural@lb.mofa.go.jp